

Eugeniusz Tkaczyszyn-Dycki

V. A megyei kórház folyosóján

*nappaluk rettegéssel teli minden dolog
miatt amit a nap színével kell lefesteni
és éjszakájuk rettegéssel teli
a csók miatt mióta a halál közelít*

*„mi lesz majd velünk amikor újra megállapítják
egy csalfa masina kikapcsolásának vagy
beüzemelésének idejét a megyei kórházban ahol
a nővéreken kívül minden más csalfának bizonyul”*

*éjszakájuk rettegéssel teli minden dolog miatt
amit a nap színével kell előre lefesteni és gurul
gurítani kell velük együtt a kerekesszéken
rokkantan mert a nap úgy kel és nyugszik*

*hogy évek óta ugyanazokba a korlátokba kapaszkodik
a sötét folyosókon*

VI. Tumor linque

*anyám a szomszéd szobában haldoklik
újra és újra haldoklik amióta csak az eszemet tudom
egyszer egy kicsi alsószobában máskor egy nagyobb
felsőszobában éppen megkezdem benne szolgálatomat*

*hogy miből áll a szolgálatom hölgyeim és uraim
én verseket írok képzeletbeli papír lapja felett
görnyedek mintha saját magam felett és megszáll
az ihlet vibráló fény sorra felgyújtom őket*

*egyiket a másik után a sötét alsó- vagy felsőszobában
a helyzet fokozódásától függően amióta csak az eszemet
tudom nem volt kapcsolatom hölgyeim és uraim
íme a megírt és befejezett vers ég veled kedvesem*

IX. A hét kezdete

*a mi határ menti kisvárosunkban
(ami egy kis folyó és egy másik kis folyó
között terül el) a halál hétfőnként
megmutatta magát a piacon amikor hatalmas*

*volt a választék a kis folyó és a másik
kis folyó között (ami valószínűleg a világból folyik
hozzánk aztán valahol elnyeli a föld) a halál
minden csecsebecsét el akart adni és mindent*

*ingyért megvenni az anyókák trécseltek a halállal
ó és hogy milyen hangosan közönségeskedtek vele
a keresztneveiken szólították egymást kedveském
és mindezt fésűk kötények meg tükrök miatt*

Eugeniusz Tkaczyszyn-Dycki 1962-ben született Wólka Krowickában. Költő, szerkesztő. A lublini Maria Curie-Skłodowska Egyetemen végzett lengyel filológiát. 1989-ben debütált az *Akcent* nevű folyóiratban. 1990 és 2003 között a *Kresy* folyóirat munkatársa. Számos díj birtokosa, köztük Gdynia alkotói ösztöndíját, a Niké- és a Silesius-díjat is elnyerte. Eddig 17 verseskötete és egy prózakötete jelent meg. Varsóban él. Alábbi versei az *Útmutató hajléktalanoknak bárhol is éljenek* (*Przewodnik dla bezdomnych niezależnie od miejsca zamieszkania*) című kötetéből valók.

Sipos Tamás fordításai

A fordítások a SAMPLE TRANSLATIONS ©POLAND támogatásával valósultak meg.